

Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i ci wyruszyli przeciwko Judzie, wdarli się do niej i (zagarnęli) całe mienie znajdujące się w domu królewskim. Uprawdzili także jego synów i jego żony,* tak że nie pozostał przy nim żaden syn prócz Jehoachaza,** najmłodszego z jego synów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszyli oni zatem przeciwko Judzie, wdarli się do niej, zagarnęli całe mienie pałacu królewskiego, a przy tym uprowadzili do niewoli synów i żony króla, tak że pozostał przy nim tylko najmłodszy Jehoachaz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtargnęli oni do Judy, spustoszyli ją i zabrali cały majątek, który znajdował się w domu króla, <i>uprowadzili</i> też jego synów i jego żony, tak że nie pozostał mu żaden syn oprócz Jehoachaza, najmłodszego z jego synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy wtargnąwszy do ziemi Judzkiej, splundrowali ją i pobrali wszystkę majątność, która się znalazła w domu królewskim; do tego i synów jego, i żony jego, tak, iż mu nie został syn, jedno Joachaz, najmłodszy z synów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wtargnęli do ziemi Judzkiej, i spustoszyli ją, i pobrali wszystkę majątność, która się nalazła w domu królewskim, ktemu syny jego i żony i nie został mu syn, jedno Joachas, który był namłodszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wkroczyli więc do Judy, zniszczyli ją, zabierając cały majątek, jaki znalazł się w pałacu króla, ponadto uprowadzili jego synów i żony, tak iż nie został mu żaden inny syn poza Joachazem, najmłodszym z jego synów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ci, wyruszywszy przeciwko Judzie, wtargnęli do niej i zagarnęli całe mienie, jakie znajdowało się w pałacu królewskim, uprowadzili też jego synów i żony, a został przy nim tylko najmłodszy z jego synów, Jehoachaz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystąpili przeciwko Judejczykom, zdobyli ich ziemię i zagarnęli wszystkie dobra znalezione w domu króla, uprowadzili także jego synów i jego żony. I nie pozostał mu żaden syn, tylko najmłodszy, Jehoachaz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wkroczyli oni do Judy i spustoszyli ją, złupili pałac króla i uprowadzili jego synów i żony, z wyjątkiem najmłodszego syna Joachaza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtargnęli oni do [ziemi] Judy, spustoszyli ją i zabrali wszystkie bogactwa, jakie się znajdowały w pałacu królewskim. Uprawdzili także królewskich synów i żony, tak że nie został żaden z synów prócz najmłodszego spośród nich, Joachaza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийшли проти Юди і здолали і забрали всякий посуд, який знайшли в домі царя, і його синів і його дочок, і не осталося в нього сина, але лиш Охозія, найменший з

¹⁾ żony : wg G: córki, τὰς θυγατέρας.

²⁾ Lub: Achazjasza; być może inna forma tego samego imienia.

			його синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	więc wtargnęli do ziemi judzkiej, splądrowali ją i zabrali całą majątność, która się znalazła w domu królewskim; do tego jego synów i jego żony, tak, że nie został mu żaden starszy syn, chyba, że Jehoachaz, nieznaczny z jego synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ruszyli więc na Judę i wtargnęli do niej, i zabrali wszystkie majątności, które się znajdowały w domu królewskim, jak również jego synów i jego żony; i nie zostawiono mu żadnego syna oprócz Jehoachaza, jego najmłodszego syna.